

АЛЕКСАНДР ПУШКИН



# Каменный гость

*Der steinerne Gast*

*easy*Original

Lesemethode von Ilya Frank

RUSSISCH

Александр Пушкин

# Каменный гость

*Der steinerne Gast*

*Aus dem Russischen übersetzt von  
Maximilian Schatz*

*Lesemethode von Ilya Frank*

*easy*Original

Alle Rechte vorbehalten.

© Copyright 2022 EasyOriginal Verlag e.U.

Medieninhaber:

EasyOriginal Verlag e.U.

Eroicagasse 18/3, 1190 Wien, Österreich

Verlagsort: Wien, Österreich

Cover & Layout: EasyOriginal Verlag e.U.

Printed in Germany 2022

**Text Originalfassung:** Alexander Puschkin

Deutsche Übersetzung: Maximilian Schatz

1. Auflage

ISBN print 978-3-99112-559-4

ISBN epub 978-3-99112-560-0

ISBN pdf 978-3-99112-561-7

ISBN mobi 978-3-99112-562-4

Website und Online-Shop:

[www.easyoriginal.com](http://www.easyoriginal.com)

*Повести Белкина*

**Выстрел**

*Der Schuss*

**Барышня-крестьянка**

*Fräulein Bäuerin*

**Метель**

*Der Schneesturm*

*Kurzgeschichten*

**Пиковая дама**

*Pique Dame*

*Маленькие трагедии*

**Моцарт и Сальери**

*Mozart und Salieri*

**Каменный гость**

*Der steinerne Gast*

*Weitere Kurzgeschichten folgen*

# Wie lese ich dieses Buch?

Liebe Leserinnen und Leser!

Sie haben hier **nicht** das nächste adaptierte Buch vor sich, das auf einer gekürzten und vereinfachten Fassung des Originaltexts basiert.

Sondern vor allem ein **interessantes Buch in einer Fremdsprache**, das in der echten, “lebendigen” Sprache in der **Originalfassung des Autors** wiedergegeben wird.

Sie müssen sich überhaupt nicht an einen Tisch setzen, um mit dem Unterricht zu beginnen. Dieses Buch kann **überall gelesen werden** – zum Beispiel in der U-Bahn oder auf der Couch, wenn Sie sich nach der Arbeit ausruhen. Denn die Einzigartigkeit dieser Methode liegt gerade darin, dass Sie sich die fremdsprachigen Vokabeln ganz ohne Pauken und ohne zusätzliches Wörterbuch schnell von selbst merken, einfach, weil sich diese im Text wiederholen.

**Sie lesen ganz entspannt einen Originaltext und verstehen dabei jedes Wort und jeden Ausdruck ohne Wörterbuch!**

Es gibt viele Klischees, wenn es darum geht, eine Fremdsprache zu erlernen: dass nur Menschen mit einem besonderen Talent oder bestimmten Vorkenntnissen (Zweit- oder Drittsprache usw.) eine neue Sprache lernen könnten, dass dies fast von der Wiege aus erfolgen sollte und vor

alles, dass es im Allgemeinen eine schwierige und ziemlich mühsame Aufgabe ist.

Das stimmt aber alles nicht! Die langjährige und erfolgreiche Anwendung von Ilya Franks Lesemethode beweist:

**Jeder kann interessante Bücher in einer Fremdsprache lesen!**

Und das

**In jeder Sprache**

**In jedem Alter**

**und auch auf jedem Niveau (beginnend mit Anfänger)!**

Für russischsprachige Menschen gibt es heute bereits mehr als 400 Bücher in 63 verschiedenen Sprachen. Und Millionen von Lesern, die an sich selbst glauben!

Und auch für deutsche Muttersprachler sind die ersten Bücher schon vorbereitet. Diese werden derzeit vor allem in 5 Ausgangssprachen (Englisch, Französisch, Italienisch, Spanisch, Russisch) intensiv weiterentwickelt.

## Also, “wie geht das?”

Bitte öffnen Sie eine Seite dieses Buches. Sie werden sehen, dass der Text in Abschnitte unterteilt ist. Zuerst kommt die angepasste Passage — ein Text mit einer wörtlichen deutschen Übersetzung und einem kleinen lexikogrammatistischen Kommentar. Dann folgt derselbe Text noch einmal, aber diesmal ohne Übersetzung und Kommentare.

Wenn Sie die Fremdsprache erst seit Kurzem lernen, sollten Sie zuerst den kommentierten Text und daraufhin denselben Text ohne die Kommentare lesen. Wenn Sie die Bedeutung eines Wortes vergessen haben, aber Ihnen der Zusammenhang im Großen und Ganzen klar ist, dann müssen Sie dieses Wort nicht extra im kommentierten Abschnitt herausuchen. Sie werden diesem Wort wiederbegegnen.

**Der nicht-adaptierte Text dient dazu, dass Sie eine Zeit lang — wenn auch nur kurz — “ins kalte Wasser geworfen werden”. Nachdem Sie den nicht-adaptierten Text gelesen haben, lesen Sie den darauffolgenden, angepassten Text.** Zum Zweck der Wiederholung zurückgehen brauchen Sie nicht! Lesen Sie einfach weiter.

Mit diesem Buch können Sie auch Ihr Hörverständnis trainieren/verbessern.

Das Buch enthält ein Hörbuch, das entsprechend der Adaptionabschnitte in Fragmente aufgeteilt ist. Vor jedem Originaltextfragment finden Sie dessen Nummer.

Zuerst wird die Flut an unbekanntem Wörtern und Formen

überwältigend auf Sie wirken. Aber haben Sie keine Angst: niemand testet Sie! Beim Lesen “beruhigt sich alles” (auch, wenn es erst bei der Mitte oder sogar gegen Ende des Buches passiert) und Sie werden überrascht sein: “Warum kommt schon wieder die Übersetzung und der Wortstamm — mir ist alles klar!” Wenn dieser Moment der “Klarheit” eintritt, können Sie das Gegenteil machen: Lesen Sie zuerst den nicht-adaptierten Teil und schauen Sie sich dann den adaptierten an. Diese Art zu lesen ist auch für jene empfehlenswert, die die Sprache bereits auf einem fortgeschrittenen Niveau beherrschen.

Sprache ist von Natur aus ein Mittel zum Zweck, aber kein Selbstzweck. Deshalb wird eine neue Sprache nicht dann am besten aufgenommen, wenn “eingepackt” wird, sondern wenn sie auf natürliche Weise verwendet wird — entweder in der Live-Kommunikation oder in Form einer unterhaltsamen Lektüre. Damit lernt es sich von selbst.

**Vokabellernen sollte nicht langweiliges Auswendiglernen von Wörtern und Regeln bedeuten, sondern lebendig sein und auf vielen neuen Eindrücken basieren.**

Anstatt ein Wort mehrmals zu wiederholen, ist es oft besser, dem Vokabel in verschiedenen Kombinationen und in verschiedenen semantischen Kontexten zu begegnen. Der Großteil des allgemeinen Wortschatzes bleibt Ihnen aufgrund der Textlektüre auf eine natürliche Weise und ohne Pauken erhalten, weil der Wortschatz ständig wiederholt wird. Daher müssen Sie nach dem Lesen des Textes nicht aktiv versuchen, sich Wörter daraus zu merken. “Ich mache nicht weiter, bevor ich das hier nicht kann” — dieses Prinzip passt hier nicht. Je intensiver Sie

lesen und je schneller Sie im Text vorankommen, desto besser für Sie. Auch wenn es seltsam klingt, in diesem Fall gilt: je oberflächlicher und je entspannter Sie lesen, desto besser. Denn dann erledigt die Menge an Stoff die Arbeit von alleine und die Menge führt schließlich zu Qualität. Sie müssen also nur lesen — denken Sie am besten gar nicht daran, dass Sie eine Fremdsprache erlernen wollen, sondern konzentrieren Sie sich einfach auf den Inhalt des Buches!

Das Hauptproblem aller, die jahrelang eine Sprache lernen, ist, dass sie die Sprache sehr langsam erlernen und sich nicht voll darauf einlassen. In Wirklichkeit muss man eine Sprache aber nicht so sehr erlernen, als sich daran gewöhnen. Beim Spracherwerb geht es weniger um rationales Verständnis oder ein gutes Gedächtnis als um praktische Übung. In diesem Sinne ähnelt das Erlernen einer Sprache dem Erlernen einer Sportart — auch sie muss ständig betrieben werden, um Ergebnisse zu erzielen. Wenn Sie kompletter Anfänger sind und viel lesen, können Sie damit rechnen, innerhalb von drei bis vier Monaten eine neue Sprache flüssig lesen zu können. Wenn Sie im Gegensatz dazu nur ab und zu pauken, quälen Sie sich damit nur selbst und treten am Fleck. Sprache in diesem Sinne ist wie ein Eisberg — Sie müssen ihn schnell erklimmen! Solange Sie es nicht bis zur Spitze schaffen, werden Sie immer wieder hinunterrollen. Wenn Sie einmal so weit sind, dass Sie frei lesen können, werden Sie diese Fähigkeit nie wieder verlieren, auch wenn Sie erst Jahre später wieder in dieser Sprache lesen. Aber Sie sollten gleich von Beginn an aktiv lesen, um dieses Können zu erwerben — ansonsten besteht das Risiko, dass alles Gelernte wieder verschwindet.

Und was mit der Grammatik? Um einen derart kommentierten Text zu verstehen, sind keine ausführlichen Grammatikkenntnisse erforderlich — es wird alles von selbst klar. Bestimmte Formen tauchen immer wieder auf und die Grammatik wird auch intuitiv verstanden. Schließlich lernen Menschen, die in eine neue Sprachumgebung gezogen sind, die Sprache auch oft einfach durch das Umfeld und ohne sich jemals mit Grammatik befasst zu haben. Dies soll Sie nicht von der Grammatik abhalten (Grammatik ist sehr interessant, befassen Sie sich ruhig damit). Aber Sie sollen nicht glauben, dass Sie mit dem Lesen dieses Buches nur anfangen können, wenn Sie alle Regeln und grammatischen Grundlagen kennen.

**Diese Bücher helfen Ihnen, eine wichtige Barriere zu überwinden: Sie gewinnen an Wortschatz, gewöhnen sich an die Logik der Sprache und sparen viel Zeit und Mühe.**

# Каменный гость

*Der steinerne Gast*



**Audiobook:**

<https://easyoriginal.com/audio/r17>

# Сцена I (Akt 1)

*Leporello*

O statua gentilissima Del gran' Commendatore!...Ah, Padrone!<sup>1</sup>

*Don Giovanni*

*Дон Гуан и Лепорелло (Don Guan und Leporello).*

**ДОН ГУАН**

Дождёмся нóчи здесь (warten wir auf die Nacht hier). Ах, наконец (ach, endlich)

Достыгли мы ворóт Мадрыта (haben wir die Tore von Madrid erreicht; *ворóта* /Pluraletantum/ — *Tor; Tore*)! скóро (bald)

Я полечú по úлицам знакóмым (fliege ich durch die bekannten Straßen; *úлица*),

Усы́ плащóм закрьív (den Schnurrbart mit dem Mantel bedeckend; *усы́* /pl./ — *Schnurrbart; ус; закрьítь*), а брóви шляпой (und die Augenbrauen mit dem Hut; *бровь*).

---

1 *Leporello*. Oh, gütigste Statue des großen Kommandanten! Ah, Meister! (*ital.*).

Как думаешь (was denkst du)? **узнáть** **меня** **нелъзя́** (man wird mich nicht erkennen können: "man kann mich nicht erkennen")?

**ЛЕПОРЕЛЛО**

Да! Дон Гуána мудренó **признáть** (ja! es ist schwer, Don Guan zu erkennen; **признáть** /veralt./ = **узнáть**)!

Таких, как он, **такáя** **бэздна** (solche /Leute/ wie ihn gibt es eine ganze Menge: "solche Menge"; **бэздна** — *Abgrund; große Menge /übertr./*)!

---

1

**ДОН ГУАН**

Дождемся ночи здесь. Ах, наконец  
Достигли мы ворот Мадрита! скоро  
Я полечу по улицам знакомым,  
Усы плащом закрыв, а брови шляпой.  
Как думаешь? **узнать** **меня** **нелъзя**?

**ЛЕПОРЕЛЛО**

Да! Дон Гуана мудроно **признáть**!  
Таких, как он, **такáя** **бэздна**!

---

---

**ДОН ГУАН**

**Шүтишь** (scherzt /du/ = machst du Scherze/Witze)?

Да кто ж **меня** **узнáет** (nun, wer wird mich denn erkennen; **да** — *ja; aber; nun*)?

## ЛЕПОРЕЛЛО

Пе́рвый сто́рож (der erste Wächter, /dem man begegnet/),

Гита́на или пья́ный музыкант (eine Gitana /spanische Zigeunerin/ oder ein betrunkenener Musiker/Musikant),

Иль свой же брат (oder einer von deinesgleichen: "dein eigener Bruder"; **брат** — *Bruder*; /ugs. für eine Person, mit der man zu der gleichen Personengruppe gehört/), наха́льный кавале́р (ein dreister Kavalier),

Со шпа́гою под мы́шкой и в плаще́ (mit einem Degen unter der Achsel und im Mantel; **под мышкой** — *unter der Achsel*).

## ДОН ГУАН

Что за беда́, хоть и узна́ют (wenn man /mich/ auch erkennt — es wäre kein Unglück: "welch Unglück"). То́лько б (Hauptsache; **то́лько б**, *только бы* — *Hauptsache*; **то́лько** — *nur*)

Не встре́тился мне сам коро́ль (der König selbst begegnet mir nicht). А впрóчем (wobei; **впрóчем** — *übrigens*),

Я нико́го в Мадрите́ не бою́сь (ich in Madrid niemanden fürchte).

---

2

ДОН ГУАН

Шутишь?

Да кто ж меня узнает?

ЛЕПОРЕЛЛО

Первый сторож,

Гитана или пьяный музыкант,

Иль свой же брат, нахальный кавалер,

Со шпагою под мышкой и в плаще.

ДОН ГУАН

Что за беда, хоть и узнают. Только б

Не встретился мне сам король. А впрочем,

Я никого в Мадрите не боюсь.

---

ЛЕПОРЕЛЛО

А зáвтра же до короля дойдёт (und morgen wird doch /die Nachricht/ den König erreichen; **дойти́** — gehen bis ...; erreichen /Nachricht/),

Что Дон Гуан из ссы́лки самовольно (dass Don Guan eigenwillig aus der Verbannung)

В Мадри́т яви́лся (nach Madrid gekommen ist; **явиться́** — erscheinen), — что тогда́, скажи́те (was dann, sagt /es/),

Он с ва́ми сде́лает (wird er mit Euch machen = was wird er dann mit Euch machen, sagt es)?

ДОН ГУАН

Пошлёт наза́д (zurückschicken).

Уж ве́рно головы́ мне не отрубя́т (den Kopf wird man mir gewiss

nicht abschlagen; *вѣрно* — richtig; bestimmt, gewiss).

Ведь я не государственный преступник (ich bin ja kein Staatsverbrecher).

Меня он удалил (er hat mich entfernt), меня ж любя (mich auch/gleichzeitig liebend);

Чтобы меня оставила в покое (damit mich in Ruhe lässt; *чтобы* — um; damit)

Семья убитого (die Familie des Ermordeten; *убить*)...

ЛЕПОРЕЛЛО

Ну то-то же (nun, genau das ist es / na, eben)!

Сидели б вы себе спокойно там (hättet Ihr /bloß/ ruhig dort gegessen; *себе* — sich, für sich).

---

3

ЛЕПОРЕЛЛО

А завтра же до короля дойдет,  
Что Дон Гуан из ссылки самовольно  
В Мадрит явился, – что тогда, скажите,  
Он с вами сделает?

ДОН ГУАН

Пошлет назад.  
Уж верно головы мне не отрубят.  
Ведь я не государственный преступник.

Меня он удалил, меня ж любя;

Чтобы меня оставила в покое

Семья убитого...

ЛЕПОРЕЛЛО

Ну то-то же!

Сидели б вы себе спокойно там.

---

ДОН ГУАН

Слугá покрóнный (danke für Backobst; *слугá покрóнный!* — *danke für Backobst!*; *слугá* — *Diener*; *покрóнный* — *folgsam, treu*)! я едвá-едвá (ich wäre fast; *едвá-едвá*, *едва* — *kaum*)

Не умер там со скúки (gestorben dort vor Langeweile = ich wäre dort vor Langeweile fast gestorben). **Что за лю́ди** (was für Menschen; *лю́ди* /Pluraletantum/ — *Leute; Menschen*; *челове́к* /Singularantum/ — *Mensch*),

**Что за земл́я** (was für ein Land; *земл́я* — *Erde, Boden; Land; Земл́я* — *Erde* /Planet/)! **А не́бо** (und der Himmel)?.. **то́чный дым** (genau wie Rauch = ein richtiger Rauch; *то́чный* — *genauer*; *то́чно* — *genau*).

**А же́нщины** (und die Frauen; *же́нщина*)? Да я не променя́ю (ich werde nicht umtauschen),

**Вот ви́дишь ли, мой глúпый Лепорéлло** (sieh mal, mein dummer Leporello),

Последней в Андалузии крестьянки (die letzte Bäuerin in Andalusien)

На первых тамошних красавиц — право (für die besten: "ersten" dortigen Schönheiten = *sieh mal, mein dummer Leporello, ich werde die letzte Bäuerin in Andalusien nicht für die besten dortigen Schönheiten umtauschen* — fürwahr; **красавица** — *schöne Frau; Schönheit /schöne Frau/; красота* — *Schönheit; право* — *wahrlich; fürwahr*).

---

4

ДОН ГУАН

Слуга покорный! Я едва-едва  
Не умер там со скуки. Что за люди,  
Что за земля! А небо?.. точный дым.  
А женщины? Да я не променяю,  
Вот видишь ли, мой глупый Лепорелло,  
Последней в Андалузии крестьянки  
На первых тамошних красавиц — право.

---

---

Онй сначала нравились мне (sie haben mir zuerst gefallen; *нравились /veralt./ = нравились*)

Глазáми синими (mit /ihren/ blauen Augen; *глаз*), да белизною (und ihrer weißen Haut: "ihrem Weiß"),

Да скромностью (und /wegen/ der Schüchternheit; *скромность* — *Bescheidenheit; Schüchternheit*) — а пуще новизною (und noch mehr / vor allem wegen der Mode: "Neuartigkeit/Neuheit");

Да, сла́ва Бóгу, скóро догадáлся (aber ich kam, Gott sei Dank, bald dahinter; *сла́ва Бóгу* — *Gott sei Dank*; *сла́ва* — *Ruhm*; *догадáться* — *erahnen, erraten; dahinterkommen*) –

Уви́дел я (ich sah; *уви́деть* — *erblicken; sehen*), что с ни́ми грех и знáться (dass sie es nicht wert waren: "dass es eine Sünde war", mit ihnen auch /nur/ zu verkehren) –

В них жи́зни нет (es ist kein Leben in ihnen), всё кúклы восковы́е (/sie/ alle /sind/ Wachspuppen; *кукла; воск* — *Wachs*);

А на́ши (und unsere; *a* — *dagegen; und*)!.. Но послу́шай, э́то ме́сто (aber hör mal, dieser Platz) ...

Знако́мо нам (ist uns bekannt); узнáл ли ты его́ (hast du ihn wiedererkannt; *узнáть* — *erkennen; wiedererkennen*)?

---

## 5

Они сначала нравились мне  
Глазами синими, да белизною,  
Да скромностью — а пуще новизною;  
Да, слава Богу, скоро догадался –  
Увидел я, что с ними грех и знатья –  
В них жизни нет, всё куклы восковые;  
А наши!.. Но послушай, это место  
Знакомо нам; узнал ли ты его?

---

---

## ЛЕПОРЕЛЛО

Как не узнать: Анто́ньев монасты́рь (wie /kann man es/ nicht wiedererkennen: St.-Antonius-Kloster /Kloster des heiligen Antonius von Padua/)

Мне па́мятен (/bleibt/ mir unvergesslich; *па́мятный* — *denkwürdig; unvergesslich; па́мять* — *Gedächtnis*). Езжа́ли вы сюда́ (Ihr seid /mal/ hierher geritten: "gefahren"),

А лошаде́й держа́л я в э́той ро́ще (und ich passte in diesem Hain auf die Pferde auf: "hielt in diesem Hain die Pferde"; *лошадь*).

Прокля́тая, призна́ться, до́лжность (offen gestanden, /dieser/ verfluchter Dienst = diese verfluchte Arbeit; *призна́ться* — *gestehen; offen gestanden; до́лжность* — *Posten; Dienst*). Вы (Ihr)

Приятнее здесь вре́мя проводи́ли (hattet die Zeit hier angenehmer verbracht),

Чем я, пове́рьте (als ich, glaubt /mir/).

ДОН ГУАН (*заду́мчиво(nachdenklich)*)

Бе́дная Инéза (die arme Inesa)!

Её уж нет (sie ist/lebt nicht mehr: "es gibt sie nicht mehr")! как я любя́л её (wie hatte ich sie geliebt)!

## ЛЕПОРЕЛЛО

Инéза! черногла́зая (Inesa! Die schwarzäugige) ... о, по́мню (oh, ich erinnere mich).

Три ме́сяца уха́живали вы (drei Monate lang warbt Ihr; *месяц*)

За ней (um sie; *ухаживать за ... — pflegen; werben um ..., den Hof machen*); **насилу-то помог лукавый** (der Teufel half mit Mühe und Not; *лукавый /Subs./ — Teufel; лукавый /Adj./ — spitzbübisch*).

---

6

ЛЕПОРЕЛЛО

Как не узнать: Антоньев монастырь  
Мне памятен. Езжали вы сюда,  
А лошадей держал я в этой роще.  
Проклятая, признаться, должность. Вы  
Приятнее здесь время проводили,  
Чем я, поверьте.

ДОН ГУАН

Бедная Инеза!  
Ее уж нет! как я любил ее!

ЛЕПОРЕЛЛО

Инеза! черноглазая... о, помню.  
Три месяца ухаживали вы  
За ней; насилу-то помог лукавый.

---

ДОН ГУАН

В июле... ночью (im Juli ... nachts). Странную приятность (eine seltsame Wohligkeit)

Я находѣл в её печальном взоре (fand ich in ihrem traurigen Blicke)

И помертвѣлых губах (und den abgestorbenen Lippen; *помертвѣлый* — *erstarrt*; *мѣртвый* — *tot*; *зуба*). Это странно (das ist seltsam).

Ты, ка́жется, её не находѣл (du, scheint es, fandest sie nicht)

Красавицей (eine Schönheit). И точно, ма́ло было (und es stimmt: "und genau", es war wenig)

В ней ѣстинно прекрасного (wahrhaftig Wunderschönes in ihr). Глаза́ (die Augen),

Однѣ глаза́ (die Augen allein). Да взгляд (und der Blick) ... тако́го взгляда (einem solchen Blick)

Уж никогда́ я не встречал (bin ich nie /mehr/ begegnet; *уж* — *nun einmal*; *schon*). А го́лос (und /ihre/ Stimme)

У ней был тих и слаб (war leise und schwach: "war bei ihr leise und schwach") — как у больно́й (wie bei einer Kranken) –

Муж у неё был негодя́й суровый (ihr Ehemann war ein finsterer Schurke; *суровый* — *rau*; *finster*),

Узна́л я по́здно (/das/ erfuhr ich /zu/ spät)... Бе́дная Инеза (arme Inesa)!..

ДОН ГУАН

В июле... ночью. Странную приятность  
Я находил в ее печальном взоре  
И помертвелых губах. Это странно.  
Ты, кажется, ее не находил  
Красавицей. И точно, мало было  
В ней истинно прекрасного. Глаза,  
Одни глаза. Да взгляд... такого взгляда  
Уж никогда я не встречал. А голос  
У ней был тих и слаб — как у больной —  
Муж у нее был негодяй суровый,  
Узнал я поздно... Бедная Инеза!..

---

ЛЕПОРЕЛЛО

Что ж, вслед за ней другие были (was soll's, nach ihr waren andere).

ДОН ГУАН

Правда (/das ist/ wahr).

ЛЕПОРЕЛЛО

А живы будем (und wenn wir am Leben bleiben: "sein" werden),  
будут и другие (werden auch weitere kommen: "andere sein").

ДОН ГУАН

И то (auch das: "jenes").

ЛЕПОРЕЛЛО

Теперь которую в Мадри́те (jetzt welche in Madrid)

Отыскивать мы будем (werden wir suchen = welche werden wir jetzt in Madrid suchen)?

ДОН ГУАН

О, Лау́ру (oh, die Laura)!

Я прямо к ней бегу явля́ться (ich laufe geradezu, um zu ihr zu kommen; **пря́мо** — direkt; geradeaus; geradezu).

ЛЕПОРЕЛЛО

Де́ло (das ist ja ein Ding: "eine Sache"; **де́ло!** = вот это де́ло — das ist ja ein Ding!; **де́лать** — machen).

ДОН ГУАН

К ней прямо в дверь (direkt durch die Tür zu ihr) — а если кто-нибу́дь (und wenn irgendjemand)

Уж у неё (bei ihr ist) — прошу́ в окно прыгну́ть (bitte aus dem Fenster springen; **прошу́** — ich bitte).

ЛЕПОРЕЛЛО

Конечно́ (natürlich). Ну, развесели́лись мы (nun, da sind wir ja

richtig heiter geworden; *развеселиться* — *sich aufheitern, fröhlich werden*).

Недóлго нас покрóйницы тревóжат (die Toten bekümmern uns nicht lange; *покрóйница* — *die Tote, Verstorbene*; *тревóжить* — *beunruhigen; bekümmern*).

Кто к нам идёт (wer kommt: "geht" zu uns)?

*Вхóдит мона́х (ein Mönch tritt ein).*

---

8

ЛЕПОРЕЛЛО

Что ж, вслед за ней другие были.

ДОН ГУАН

Правда.

ЛЕПОРЕЛЛО

А живы будем, будут и другие.

ДОН ГУАН

И то.

ЛЕПОРЕЛЛО

Теперь которую в Мадрите

Отыскивать мы будем?

ДОН ГУАН

О, Лауру!

Я прямо к ней бегу являться.

ЛЕПОРЕЛЛО

Дело.

ДОН ГУАН

К ней прямо в дверь — а если кто-нибудь

Уж у нее — прошу в окно прыгнуть.

ЛЕПОРЕЛЛО

Конечно. Ну, развеселились мы.

Недолго нас покойницы тревожат.

Кто к нам идет?

*Входит монах.*

---

МОНАХ

Сейчас она приедет (*gleich kommt sie; сейчас — jetzt; gleich*)

Сюда (*hierher*). Кто здесь (*wer ist da*)? не люди ль Дóны А́нны  
(*nicht etwa = etwa die Leute von Doña Anna*)?

ЛЕПОРЕЛЛО

Нет, са́ми по себе́ мы господá (*nein, wir sind unsere eigenen*)

Herren; *сам /по/ себе господин* — sein eigener Herr; *сам* — selbst),

Мы здесь гуляем (wir wandern hier; *гулять* — spazieren; wandern).

**ДОН ГУАН**

А когó вы ждёте (und auf wen wartet Ihr)?

**МОНАХ**

Сейчас должна приехать Дона Анна (gleich muss Doña Anna kommen)

На мужчину гробницу (zum Grab des Ehemannes; *мужнин* — des Ehemanns; *муж* — Ehemann; *гробница* — Sarkophag; Grab).

**ДОН ГУАН**

Дона Анна (Doña Anna)

Де Сольва (de Solva)! как! супруга командёра (wie! die Gattin des Kommandanten)

Убитого (des Ermordeten) ... не помню кем (ich erinnere mich nicht = *ich weiß nicht mehr*, von wem)?

**МОНАХ**

Развратным (vom unsittlichen/unzüchtigen),

Бессовестным, безбожным Дон Гуаном (gewissenlosen, gottlosen Don Guan).

МОНАХ

Сейчас она приедет

Сюда. Кто здесь? не люди ль Доны Анны?

ЛЕПОРЕЛЛО

Нет, сами по себе мы господа,

Мы здесь гуляем.

ДОН ГУАН

А кого вы ждете?

МОНАХ

Сейчас должна приехать Дона Анна

На мужнину гробницу.

ДОН ГУАН

Дона Анна

Де Сольва! как! супруга командора

Убитого... не помню кем?

МОНАХ

Развратным,

Бессовестным, безбожным Дон Гуаном.

**ЛЕПОРЕЛЛО**

Ого! вот как (oho! ach so ist das)! Молва́ о Дон Гуа́не (das Gemunkel über Don Guan)

И в ми́рный монасти́рь прои́кла да́же (ist selbst = bis in ein friedliches Kloster eingedrungen),

Отше́льники хвалы́ ему́ пою́т (die Einsiedler singen sein Loblied; *хвалá* — Lobpreisung, das Loben).

**МОНАХ**

Он вам знако́м, быть мо́жет (er ist Euch vielleicht bekannt)?

**ЛЕПОРЕЛЛО**

Нам? ни́мало (uns? keineswegs).

А где́-то он тепе́рь (und wo ist er denn jetzt; *зде́-то* — irgendwo; *wo denn*)?

**МОНАХ**

Его́ здесь нет (er ist nicht hier: "ihn gibt es hier nicht"),

Он в ссы́лке далеко́ (er ist in der Verbannung, weit weg).

**ЛЕПОРЕЛЛО**

И сла́ва Бо́гу (und Gott sei Dank).

Чем да́лее, тем лу́чше (je weiter, desto besser). Всех бы их (/man sollte/ sie alle),

Развратников, в один мешок да в море (die Unzüchtigen, in einen Sack /stecken/ und ins Meer /werfen/; *развратник*).

ДОН ГУАН

Что, что ты врешь (was? was plapperst du; *врать* — *lügen*; *plappern*, *quasseln*)?

ЛЕПОРЕЛЛО

Молчите: я нарочно (schweigt: ich /sage es/ absichtlich)...

---

10

ЛЕПОРЕЛЛО

Ого! вот как! Молва о Дон Гуане

И в мирный монастырь проникла даже,

Отшельники хвалы ему поют.

МОНАХ

Он вам знаком, быть может?

ЛЕПОРЕЛЛО

Нам? нимало.

А где-то он теперь?

МОНАХ

Его здесь нет,

Он в ссылке далеко.

ЛЕПОРЕЛЛО

И слава Богу.

Чем далее, тем лучше. Всех бы их,

Развратников, в один мешок да в море.

ДОН ГУАН

Что, что ты врешь?

ЛЕПОРЕЛЛО

Молчите: я нарочно...

---

# Russisch



# Russisch



# easyOriginal

Spaß am Lesen in der Fremdsprache

[Englisch](#)

[Französisch](#)

[Italienisch](#)

[Spanisch](#)

[Russisch](#)

Informationen über unsere Bücher  
und Online-Shop

[\*\*www.easyoriginal.com\*\*](http://www.easyoriginal.com)